

【老人与海】中英双语对照



《老人与海》是美国作家欧内斯特·海明威的作品，首次出版于1952年。这部作品讲述了一位古巴老渔夫与一条巨大的马林鱼的斗争，是海明威“硬汉”形象的杰出代表，它为海明威赢得了普利策奖和诺贝尔文学奖。在故...中，主人公是一位名叫圣地亚哥的古巴老渔夫。他已经连续84天没有捕到一条鱼，被认为是“霉运”。然而，他没有放弃，第85天，他独自出海，并与一条巨大的马林鱼进行了长达三天的斗争。在这个过程中，他饥饿、疲倦、受

海明威 著

唐库学习 译

目 录

- Chapter 1 (坚持与希望的故事)
- Chapter 2 (捕获一条小金枪鱼当饵料)
- Chapter 3 (与大鱼整夜搏斗)
- Chapter 4 (与大鱼继续搏斗一天)
- Chapter 5 (大鱼肉被鲨鱼吃光)
- Chapter 6 (英雄归来)



He was an old man who fished alone in a skiff in the Gulf Stream and he had gone eighty-four days now without taking a fish.

他是个独自在湾流中一条小船上钓鱼的老人，至今已去了八十四天，一条鱼也没逮住。——

In the first forty days a boy had been with him.

头四十天里，有个男孩子跟他在一起。——

But after forty days without a fish the boy's parents had told him that the old man was now definitely and finally *salao*(unlucky), which is the worst form of unlucky, and the boy had gone at their orders in another boat which caught three good fish the first week.

可是，过了四十天还没捉到一条鱼，孩子的父母对他说，老人如今准是十足地“倒了血霉”，这就是说，倒霉到了极点，于是孩子听从了他们的吩咐，上了另外一条船，头一个礼拜就捕到了三条好鱼。——

It made the boy sad to see the old man come in each day with his skiff empty and he always went down to help him carry either the coiled lines or the gaff and harpoon and the sail that was furled around the mast.

孩子看见老人每天回来时船总是空的，感到很难受，他总是走下岸去，帮老人拿卷起的钓索，或者鱼钩和鱼叉，还有绕在桅杆上的帆。 ——

The sail was patched with flour sacks and, furled, it looked like the flag of permanent defeat. 帆上用面粉袋片打了些补丁，收拢后看来象是一面标志着永远失败的旗子。

The old man was thin and gaunt with deep wrinkles in the back of his neck. 老人消瘦而憔悴，脖颈上有些很深的皱纹。腮帮上有些褐斑， ——

The brown blotches of the benevolent skin cancer the sun brings from its reflection on the tropic sea were on his cheeks. 那是太阳在热带海面上反射的光线所引起的良性皮肤癌变。褐斑从他脸的两侧一直蔓延下去， ——

——

The blotches ran well down the sides of his face and his hands had the deep-creased scars from handling heavy fish on the cords. 他的双手常用绳索拉大鱼，留下了刻得很深的伤疤。 ——

——

But none of these scars were fresh. 但是这些伤疤中没有一块是新的。 ——

They were as old as erosions in a fishless desert. 它们象无鱼可打的沙漠中被侵蚀的地方一般古老。

Everything about him was old except his eyes and they were the same color as the sea and were cheerful and undefeated.

他身上的一切都显得古老，除了那双眼睛，它们象海水一般蓝，是愉快而不肯认输的。

“Santiago,” the boy said to him as they climbed the bank from where the skiff was hauled up. “圣地亚哥，”他们俩从小船停泊的地方爬上岸时，孩子对他说。 ——

“I could go with you again. “我又能陪你出海了。 ——

We’ve made some money.” 我家挣到了一点儿钱。”

The old man had taught the boy to fish and the boy loved him. 老人教会了这孩子捕鱼，孩子爱他。

“No,” the old man said.

“不，”老人说。 ——

“You’re with a lucky boat.

“你遇上了一条交好运的船。 ——

Stay with them.”

跟他们待下去吧。”

“But remember how you went eighty-seven days without fish and then we caught big ones every day for three weeks.”

“不过你该记得，你有一回八十七天钓不到一条鱼，跟着有三个礼拜，我们每天都逮住了大鱼。”

“I remember,” the old man said.

“我记得，”老人说。 ——

“I know you did not leave me because you doubted.”

“我知道你不是因为没把握才离开我的。”

“It was papa made me leave.

“是爸爸叫我走的。 ——

I am a boy and I must obey him.”

我是孩子，不能不听从他。”

“I know,” the old man said. “It is quite normal.”

“我明白，”老人说。“这是理该如此的。”

“He hasn’t much faith.”

“他没多大的信心。”

“No,” the old man said. “But we have. Haven’t we?”

“是啊，”老人说。“可是我们有。可不是吗？”

“Yes,” the boy said. “Can I offer you a beer on the Terrace and then we’ll take the stuff home.”

“对，”孩子说。“我请你到露台饭店去喝杯啤酒，然后一起把打鱼的家什带回去。”

“Why not?” the old man said. “Between fishermen.”

“那敢情好，”老人说。“都是打鱼人嘛。”

They sat on the Terrace and many of the fishermen made fun of the old man and he was not angry.

他们坐在饭店的露台上，不少渔夫拿老人开玩笑，老人并不生气。 ——

Others, of the older fishermen, looked at him and were sad.

另外一些上了些年纪的渔夫望着他，——

But they did not show it and they spoke politely about the current and the depths they had drifted their lines at and the steady good weather and of what they had seen.

感到难受。不过他们并不流露出来，只是斯文地谈起海流，谈起他们把钓索送到海面下有多深，天气一贯多么好，——

The successful fishermen of that day were already in and had butchered their marlin out and carried them laid full length across two planks, with two men staggering at the end of each plank, to the fish house where they waited for the ice truck to carry them to the market in Havana.

谈起他们的见闻。当天打鱼得手的渔夫都已回来，把大马林鱼剖开，整片儿排在两块木板上，每块木板的一端由两个人抬着，摇摇晃晃地送到收鱼站，在那里等冷藏车来把它们运往哈瓦那的市场。——

Those who had caught sharks had taken them to the shark factory on the other side of the cove where they were hoisted on a block and tackle, their livers removed, their fins cut off and their hides skinned out and their flesh cut into strips for salting.

逮到鲨鱼的人们已把它们送到海湾另一边的鲨鱼加工厂去，吊在复合滑车上，除去肝脏，割掉鱼鳍，剥去外皮，把鱼肉切成一条条，以备腌制。

When the wind was in the east a smell came across the harbour from the shark factory;刮东风的时候，鲨鱼加工厂隔着海湾送来一股气味；——

but today there was only the faint edge of the odour because the wind had backed into the north and then dropped off and it was pleasant and sunny on the Terrace.

但今天只有淡淡的一丝，因为风转向了北方，后来逐渐平息了，饭店露台上可人心意、阳光明媚。

“Santiago,” the boy said.

“圣地亚哥，”孩子说。

“Yes,” the old man said.

“哦，”老人说。——

He was holding his glass and thinking of many years ago.

他正握着酒杯，思量好多年前的事儿。

“Can I go out to get sardines for you for tomorrow?”

“要我去弄点沙丁鱼来给你明天用吗？”

“No. Go and play baseball.

“不。打棒球去吧。——

I can still row and Rogelio will throw the net.”

我划船还行，罗赫略会给我撒网的。”

“I would like to go. If I cannot fish with you, I would like to serve in some way.”

“我很想去。即使不能陪你钓鱼，我也很想给你多少做点事。”

“You bought me a beer,” the old man said. “You are already a man.”

“你请我喝了杯啤酒，”老人说。“你已经是个大人啦。”

“How old was I when you first took me in a boat?”

“你头一回带我上船，我有多大？”

“Five and you nearly were killed when I brought the fish in too green and he nearly tore the boat to pieces.

“五岁，那天我把一条鲜龙活跳的鱼拖上船去，它差一点把船撞得粉碎，你也差一点给送了命。

——

Can you remember?”

还记得吗？”

“I can remember the tail slapping and banging and the thwart breaking and the noise of the clubbing.

“我记得鱼尾巴砰砰地拍打着，船上的座板给打断了，还有棍子打鱼的声音。——

I can remember you throwing me into the bow where the wet coiled lines were and feeling the whole boat shiver and the noise of you clubbing him like chopping a tree down and the sweat blood smell all over me.”

我记得你把我朝船头猛推，那儿搁着湿漉漉的钓索卷儿，我感到整条船在颤抖，听到你啪啪地用棍子打鱼的声音，象有砍一棵树，还记得我浑身上下都是甜丝丝的血腥味儿。”

“Can you really remember that or did I just tell it to you?”

“你当真记得那回事儿，还是我不久前刚跟你说过？”

“I remember everything from when we first went together.”

“打从我们头一回一起出海时起，什么事儿我都记得清清楚楚。”

The old man looked at him with his sun-burned, confident loving eyes.

老人用他那双常遭日晒而目光坚定的眼睛爱怜地望着他。

“If you were my boy I’d take you out and gamble,” he said. “But you are your father’s and your mother’s and you are in a lucky boat.”

“如果你是我自己的小子，我准会带你出去闯一下，”他说。“可你是你爸爸和你妈妈的小子，你搭的又是一条交上了好运的船。”

“May I get the sardines?”

“我去弄沙丁鱼来好吗？——

I know where I can get four baits too.”

我还知道上哪儿去弄四条鱼饵来。”

“I have mine left from today.

“我今天还有自个儿剩下的。——

I put them in salt in the box.”

我把它们放在匣子里腌了。”

“Let me get four fresh ones.”

“让我给你弄四条新鲜的来吧。”

“One,” the old man said.

“一条，”老人说。——

His hope and his confidence had never gone.

他的希望和信心从没消失过。——

But now they were freshening as when the breeze rises.

现在可又象微风初起时那么清新了。

“Two,” the boy said.

“两条，”孩子说。

“Two,” the old man agreed.

“就两条吧，”老人同意了。——

“You didn’t steal them?”

“你不是去偷的吧？”

“I would,” the boy said. “But I bought these.”

“我愿意去偷，”孩子说。“不过这些是买来的。”

“Thank you,” the old man said.

“谢谢你了，”老人说。他心地单纯，——

He was too simple to wonder when he had attained humility.

不去捉摸自己什么时候达到这样谦卑的地步。 ——

But he knew he had attained it and he knew it was not disgraceful and it carried no loss of true pride.

可是他知道这时正达到了这地步，知道这并不丢脸，所以也无损于真正的自尊心。

“Tomorrow is going to be a good day with this current,” he said.

“看这海流，明儿会是个好日子，”他说。

“Where are you going?” the boy asked.

“你打算上哪儿？”孩子问。

“Far out to come in when the wind shifts.

“驶到远方，等转了风才回来。 ——

I want to be out before it is light.”

我想天亮前就出发。”

“I’ll try to get him to work far out,” the boy said.

“我要想法叫船主人也驶到远方，”孩子说。“这样， ——

“Then if you hook something truly big we can come to your aid.”

如果你确实钓到了大鱼，我们可以赶去帮你的忙。”

“He does not like to work too far out.”

“他可不会愿意驶到很远的地方。”

“No,” the boy said. “But I will see something that he cannot see such as a bird working and get him to come out after dolphin.”

“是啊，”孩子说。“不过我会看见一些他看不见的东西，比如说有只鸟儿在空中盘旋，我就会叫他赶去追鲛的。”

“Are his eyes that bad?”

“他眼睛这么不行吗？”

“He is almost blind.”

“简直是个瞎子。”

“It is strange,” the old man said.

“这可怪了，”老人说。 ——

“He never went turtle-ing.

“他从没捕过海龟。 ——

That is what kills the eyes.“

这玩艺才伤眼睛哪。”

“But you went turtle-ing for years off the Mosquito Coast and your eyes are good.“

“你可在莫斯基托海岸外捕了好多年海龟，你的眼力还是挺好的嘛。”

“I am a strange old man.“

“我是个不同寻常的老头儿。”

“But are you strong enough now for a truly big fish?“

“不过你现在还有力气对付一条真正大的鱼吗？”

“I think so. And there are many tricks.“

“我想还有。再说有不少窍门可用呢。”

“Let us take the stuff home,“ the boy said.

“我们把家什拿回家去吧，”孩子说。 ——

“So I can get the cast net and go after the sardines.“

“这样我可以拿了鱼网去逮沙丁鱼。”

They picked up the gear from the boat.

他们从船上拿起打鱼的家什。 ——

The old man carried the mast on his shoulder and the boy carried the wooden box with the coiled, hard-braided brown lines, the gaff and the harpoon with its shaft.

老人把桅杆扛上肩头，孩子拿着内放编得很紧密的褐色钓索卷儿的木箱、鱼钩和带杆子的鱼叉。盛鱼饵的匣子给藏在小船的船梢下面， ——

The box with the baits was under the stern of the skiff along with the club that was used to subdue the big fish when they were brought alongside.

那儿还有那根在大鱼被拖到船边时用来收服它们的棍子，谁也不会来偷老人的东西， ——

No one would steal from the old man but it was better to take the sail and the heavy lines home as the dew was bad for them and, though he was quite sure no local people would steal from him, the old man thought that a gaff and a harpoon were needless temptations to leave in a boat.

不过还是把桅杆和那些粗钓索带回家去的好，因为露水对这些东西不利，再说，尽管老人深信当地不会有人来偷他的东西，但他认为，把一把鱼钩和一支鱼叉留在船上实在是不必要的引诱。

They walked up the road together to the old man's shack and went in through its open door.

他们顺着大路一起走到老人的窝棚，从敞开的门走进去。 ——

The old man leaned the mast with its wrapped sail against the wall and the boy put the box and the other gear beside it.

老人把绕着帆的桅杆靠在墙上，孩子把木箱和其他家什搁在它的旁边。 ——

The mast was nearly as long as the one room of the shack.

桅杆跟这窝棚内的单间屋子差不多一般长。 ——

The shack was made of the tough budshields of the royal palm which are called guano and in it there was a bed, a table, one chair, and a place on the dirt floor to cook with charcoal.

窝棚用大椰子树的叫做“海鸟粪”的坚韧的苞壳做成，里面有一张床、一张桌子、一把椅子和泥地上一处用木炭烧饭的地方。 ——

On the brown walls of the flattened, overlapping leaves of the sturdy fibered guano there was a picture in color of the Sacred Heart of Jesus and another of the Virgin of Cobre. These were relics of his wife.

在用纤维结实的“海鸟粪”展平了叠盖而成的褐色墙壁上，有一幅彩色的耶稣圣心图和另一幅科布莱圣母图。这是他妻子的遗物。 ——

Once there had been a tinted photograph of his wife on the wall but he had taken it down because it made him too lonely to see it and it was on the shelf in the corner under his clean shirt.

墙上一度挂着幅他妻子的着色照，但他把它取下了，因为看了觉得自己太孤单了，它如今在屋角搁板上，在他的一件干净衬衫下面。

“What do you have to eat?” the boy asked.

“有什么吃的东西？”

“A pot of yellow rice with fish. Do you want some?”

“有锅鱼煮黄米饭。要吃点吗？”

“No. I will eat at home.

“不。我回家去吃。 ——

Do you want me to make the fire?”

要我给你生火吗？”

“No. I will make it later on.

“不用。过一会儿我自己来生。 ——

Or I may eat the rice cold.“

也许就吃冷饭算了。”

“May I take the cast net?”

“我把鱼网拿去好吗？”

“Of course.“

“当然好。”

There was no cast net and the boy remembered when they had sold it.

实在并没有鱼网，孩子还记得他们是什么时候把它卖掉的。 ——

But they went through this fiction every day.

然而他们每天要扯一套这种谎话。 ——

There was no pot of yellow rice and fish and the boy knew this too.

也没有什么鱼煮黄米饭，这一点孩子也知道。

“Eighty-five is a lucky number,” the old man said.

“八十五是个吉利的数目，”老人说。 ——

“How would you like to see me bring one in that dressed out over a thousand pounds?”

“你可想看到我逮住一条去掉了下脚有一千多磅重的鱼？”

“I'll get the cast net and go for sardines.

“我拿鱼网捞沙丁鱼去。 ——

Will you sit in the sun in the doorway?”

你坐在门口晒晒太阳可好？”

“Yes. I have yesterday's paper and I will read the baseball.“

“好吧。我有张昨天的报纸，我来看看棒球消息。”

The boy did not know whether yesterday's paper was fiction too.

孩子不知道昨天的报纸是不是也是乌有的。 ——

But the old man brought it out from under the bed.

但是老人把它从床下取出来了。

“Perico gave it to me at the bodega,” he explained.

“佩里科在杂货铺里给我的，”他解释说。

"I'll be back when I have the sardines.

“我弄到了沙丁鱼就回来。 ——

I'll keep yours and mine together on ice and we can share them in the morning.

我要把你的鱼跟我的一起用冰镇着，明儿早上就可以分着用了。 ——

When I come back you can tell me about the baseball."

等我回来了，你告诉我棒球消息。”

"The Yankees cannot lose."

“扬基队不会输。”

"But I fear the Indians of Cleveland."

“可是我怕克利夫兰印第安人队会赢。”

"Have faith in the Yankees my son.

“相信扬基队吧，好孩子。 ——

Think of the great DiMaggio."

别忘了那了不起的迪马吉奥。”

"I fear both the Tigers of Detroit and the Indians of Cleveland."

“我担心底特律老虎队，也担心克利夫兰印第安人队。”

"Be careful or you will fear even the Reds of Cincinnati and the White Sox of Chicago."

“当心点，要不然连辛辛那提红队和芝加哥白短袜队，你都要担心啦。”

"You study it and tell me when I come back."

“你好好儿看报，等我回来了给我讲讲。”

"Do you think we should buy a terminal of the lottery with an eighty-five?"

“你看我们该去买张末尾是八五的彩票吗？ ——

Tomorrow is the eighty-fifth day."

明儿是第八十五天。”

"We can do that," the boy said.

“这样做行啊，”孩子说。 ——

"But what about the eighty-seven of your great record?"

“不过你上次创纪录的是八十七天，这怎么说？”

"It could not happen twice.

"这种事儿不会再发生。 ——

Do you think you can find an eighty-five?"

你看能弄到一张末尾是八五的吗？”

"I can order one."

"我可以去订一张。 ”

"One sheet. That's two dollars and a half.

"订一张。这要两块半。 ——

Who can we borrow that from?"

我们向谁去借这笔钱呢？”

"That's easy. I can always borrow two dollars and a half."

"这个容易。我总能借到两块半的。 ”

"I think perhaps I can too.

"我看没准儿我也借得到。 ——

But I try not to borrow.

不过我不想借钱。第一步是借钱。 ——

First you borrow. Then you beg."

下一步就要讨饭喽。 ”

"Keep warm old man," the boy said.

"穿得暖和点，老大爷，”孩子说。 ——

"Remember we are in September."

"别忘了，我们这是在九月里。 ”

"The month when the great fish come," the old man said. "Anyone can be a fisherman in May."

"正是大鱼露面的月份，”老人说。“在五月里，人人都能当个好渔夫的。 ”

"I go now for the sardines," the boy said.

"我现在去捞沙丁鱼，”孩子说。

When the boy came back the old man was asleep in the chair and the sun was down.

等孩子回来的时候，老人在椅子上熟睡着，太阳已经下去了。 ——

The boy took the old army blanket off the bed and spread it over the back of the chair and over the old man's shoulders.

孩子从床上捡起一条旧军毯，铺在椅背上，盖住了老人的双肩。这两个肩膀挺怪，——

They were strange shoulders, still powerful although very old, and the neck was still strong too and the creases did not show so much when the old man was asleep and his head fallen forward.

人非常老迈了，肩膀却依然很强健，脖子也依然很壮实，而且当老人睡着了，脑袋向前耷拉着的时候，皱纹也不大明显了。——

His shirt had been patched so many times that it was like the sail and the patches were faded to many different shades by the sun.

他的衬衫上不知打了多少次补丁，弄得象他那张帆一样，这些补丁被阳光晒得褪成了许多深浅不同的颜色。——

The old man's head was very old though and with his eyes closed there was no life in his face. 老人的头非常苍老，眼睛闭上了，脸上就一点生气也没有。——

The newspaper lay across his knees and the weight of his arm held it there in the evening breeze.

报纸摊在他膝盖上，在晚风中，靠他一条胳膊压着才没被吹走。——

He was barefooted.

他光着脚。

The boy left him there and when he came back the old man was still asleep.

孩子撇下老人走了，等他回来时，老人还是熟睡着。

"Wake up old man," the boy said and put his hand on one of the old man's knees.

"醒来吧，老大爷，"孩子说，一手搭上老人的膝盖。

The old man opened his eyes and for a moment he was coming back from a long way away.

老人睁开眼睛，他的神志一时仿佛正在从老远的地方回来。——

Then he smiled.

随后他微笑了。

"What have you got?" he asked.

"你拿来了什么?"他问。

"Supper," said the boy.

"晚饭，"孩子说。——

“We’re going to have supper.”

“我们就来吃吧。”

“I’m not very hungry.”

“我肚子不大饿。”

“Come on and eat. You can’t fish and not eat.”

“得了，吃吧。你不能只打鱼，不吃饭。”

“I have,” the old man said getting up and taking the newspaper and folding it.

“我这样干过，”老人说着，站起身来，拿起报纸，把它折好。

Then he started to fold the blanket.

跟着他动手折叠毯子。

“Keep the blanket around you,” the boy said.

“把毯子披在身上吧，”孩子说。——

“You’ll not fish without eating while I’m alive.”

“只要我活着，你就决不会不吃饭就去打鱼。”

“Then live a long time and take care of yourself,” the old man said. “What are we eating?”

“这么说，祝你长寿，多保重自己吧，”老人说。“我们吃什么？”

“Black beans and rice, fried bananas, and some stew.”

“黑豆饭、油炸香蕉，还有些纯菜。”

The boy had brought them in a two-decker metal container from the Terrace.

孩子是把些饭菜放在双层饭匣里从露台饭店拿来的。——

The two sets of knives and forks and spoons were in his pocket with a paper napkin wrapped around each set.

他口袋里有两副刀叉和汤匙，每一副都用纸餐巾包着。

“Who gave this to you?”

“这是谁给你的。”

“Martin. The owner.”

“马丁。那老板。”

“I must thank him.”

“我得去谢谢他。”

"I thanked him already," the boy said.

"我已经谢过啦，"孩子说。——

"You don't need to thank him."

"你用不着去谢他了。"

"I'll give him the belly meat of a big fish," the old man said. "Has he done this for us more than once?"

"我要给他一块大鱼肚子上的肉，"老人说。"他这样帮助我们不止一次了？"

"I think so."

"我想是这样吧。"

"I must give him something more than the belly meat then.

"这样的话，我该在鱼肚子肉以外，再送他一些东西。——

He is very thoughtful for us."

"他对我们真关心。"

"He sent two beers."

"他还送了两瓶啤酒。"

"I like the beer in cans best."

"我喜欢罐装的啤酒。"

"I know. But this is in bottles, Hatuey beer, and I take back the bottles."

"我知道。不过这是瓶装的，阿图埃牌啤酒，我还得把瓶子送回去。"

"That's very kind of you," the old man said. "Should we eat?"

"你真周到，"老人说。"我们就吃好吗？"

"I've been asking you to," the boy told him gently.

"我已经问过你啦，"孩子温和地对他说。——

"I have not wished to open the container until you were ready."

"不等你准备好，我是不愿打开饭匣子的。"

"I'm ready now," the old man said.

"我准备好啦，"老人说。——

"I only needed time to wash."

"我只消洗洗手脸就行。"

Where did you wash? the boy thought.

你上哪儿去洗呢？孩子想。 ——

The village water supply was two streets down the road.

村里的水龙头在大路上第二条横路的转角上。 ——

I must have water here for him, the boy thought, and soap and a good towel. Why am I so thoughtless?

我该把水带到这儿让他用的，孩子想，还带块肥皂和一条干净毛巾来。我为什么这样粗心大意？ ——

I must get him another shirt and a jacket for the winter and some sort of shoes and another blanket.

我该再弄件衬衫和一件茄克衫来让他过冬，还要一双什么鞋子，并且再给他弄条毯子来。

"Your stew is excellent," the old man said.

"这炖菜呱呱叫，"老人说。

"Tell me about the baseball," the boy asked him.

"给我讲讲棒球赛吧，"孩子请求他说。

"In the American League it is the Yankees as I said," the old man said happily.

"在美国联赛中，总是扬基队的天下，我跟你说过啦，"老人兴高采烈地说。

"They lost today," the boy told him.

"他们今儿个输了，"孩子告诉他。

"That means nothing. The great DiMaggio is himself again."

"这算不上什么，那了不起的迪马吉奥恢复他的本色了。"

"They have other men on the team."

"他们队里还有别的好手哪。"

"Naturally. But he makes the difference."

"这还用说。不过有了他就不同了。在另一个联赛中， ——

In the other league, between Brooklyn and Philadelphia I must take Brooklyn.

拿布鲁克林队和费拉德尔菲亚队来说，我相信布鲁克林队。不过话得说回来， ——

But then I think of Dick Sisler and those great drives in the old park."

我没有忘记迪克·西斯勒和他在那老公园里打出的那些好球。"

“There was nothing ever like them.

“这些好球从来没有别人打过。——

He hits the longest ball I have ever seen.”

我见过的击球中，数他打得最远。”

“Do you remember when he used to come to the Terrace?

“你还记得他过去常来露台饭店吗？——

I wanted to take him fishing but I was too timid to ask him. Then I asked you to ask him and you were too timid.”

我想陪他出海钓鱼，可是不敢对他开口。所以我要你去说，可你也不敢。”

“I know. It was a great mistake.

“我记得。我们真大大地失算了。——

He might have gone with us.

他满可能跟我们一起出海的。——

Then we would have that for all of our lives.”

这样，我们可以一辈子回味这回事了。”

“I would like to take the great DiMaggio fishing,” the old man said. “They say his father was a fisherman. Maybe he was as poor as we are and would understand.”

“我满想陪那了不起的迪马吉奥去钓鱼，”老人说。“人家说他父亲也是个打鱼的。也许他当初也象我们这样穷，会领会我们的心意的。”

“The great Sisler’s father was never poor and he, the father, was playing in the Big Leagues when he was my age.”

“那了不起的西斯勒的爸爸可没过过穷日子，他爸爸象我这样年纪的时候就在联赛里打球了。”

“When I was your age I was before the mast on a square rigged ship that ran to Africa and I have seen lions on the beaches in the evening.”

“我象你这样年纪的时候，就在一条去非洲的方帆船上当普通水手了，我还见过狮子在傍晚到海滩上来。”

“I know. You told me.”

“我知道。你跟我谈起过。”

“Should we talk about Africa or about baseball?”

“我们来谈非洲还是谈棒球？”

“Baseball I think,” the boy said.

“我看谈棒球吧，”孩子说。——

“Tell me about the great John J. McGraw.” He said Jota for J.

“给我谈谈那了不起的约翰·J·麦格劳的情况。”他把这个J念成了“何塔”。

“He used to come to the Terrace sometimes too in the older days.

“在过去的日子里，他有时候也常到露台饭店来。——

But he was rough and harsh-spoken and difficult when he was drinking.

可是他一喝了酒，就态度粗暴，出口伤人，——

His mind was on horses as well as baseball.

性子别扭。他脑子里想着棒球，——

At least he carried lists of horses at all times in his pocket and frequently spoke the names of horses on the telephone.“

也想着赛马。至少他老是口袋里揣着赛马的名单，常常在电话里提到一些马儿的名字。”

“He was a great manager,” the boy said.

“他是个伟大的经理，”孩子说。——

“My father thinks he was the greatest.“

“我爸爸认为他是顶伟大的。”

“Because he came here the most times,” the old man said.

“这是因为他来这儿的次数最多，”老人说。——

“If Durocher had continued to come here each year your father would think him the greatest manager.“

“要是多罗彻继续每年来这儿，你爸爸就会认为他是顶伟大的经理了。”

“Who is the greatest manager, really, Luque or Mike Gonzalez?“

“说真的，谁是顶伟大的经理，卢克还是迈克·冈萨雷斯？”

“I think they are equal.“

“我认为他们不相上下。”

“And the best fisherman is you.“

“顶好的渔夫是你。”

“No. I know others better.“

“不。我知道有不少比我强的。”